

AP

3411

Отдѣльный оттискъ изъ Христіанскаго Востока.

Томъ V, выпускъ II.

Г. ОРВЕЛИ.

АРМЯНСКІЯ НАДПИСИ НА КАМНѢ.

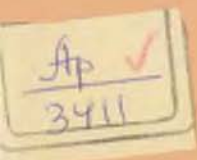
1—9.

ПЕТРОГРАДЪ.

ТИПОГРАФІЯ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 листовъ, № 12.

1917.





417 (Ар)
0-636

2000

Армянскія надписи на камнѣ.

Въ рядѣ мелкихъ замѣтокъ, объединенныхъ этимъ общимъ заглавіемъ, я имѣю въ виду давать текстъ и переводъ отдѣльныхъ армянскихъ монументальныхъ надписей, съ главной цѣлью — установленія текста. Чтобы не уклоняться отъ этой главной задачи, — увеличенія провѣренныхъ надежныхъ образомъ армянскихъ эпиграфическихъ матеріаловъ, и чтобы не замедлять ея носильнаго разрѣшенія, придется пока, по возможности, воздерживаться отъ какихъ либо попытокъ къ изслѣдованію и объясненію издаваемыхъ текстовъ, хотя текстъ нерѣдко нуждается въ поясненіяхъ.

Переводъ дается, по возможности, близкій къ подлиннику, но, естественно, не свободный отъ нѣкоторой условности: избѣжать ея при лаконичности текста крайне трудно.

При каждой надписи даются ссылки на прежнія изданія; отличія въ чтеніи не указываются, кромѣ особенно существенныхъ. Ссылки на изданія, представляющія простую перепечатку чужого чтенія, какъ, наир., извѣстная работа Эмина¹⁾, не даются. Исключеніе сдѣлано лишь для трудовъ Алишапа, такъ какъ не всегда можно рѣшиться, дѣлать ли онъ просто перепечатку или самостоятельное чтеніе.

1—4. Надписи о построеніи башенъ въ Карсѣ.

Приводимыя ниже надписи были высѣчены на башняхъ городской стѣны Карса; мѣстонахожденіе точно не опредѣляется, ни по Саргисяну, ни по Крпз.

Текстъ установленъ по фотографіямъ Кюркчяна.

1. Надписи на трехъ грубо обтесанныхъ камняхъ рельефными буквами. Буквы разной величины, угловаты, интересны въ палеографическомъ

¹⁾ Армянскія надписи въ Карсѣ, Ани и окрестностяхъ послѣдняго. Переводъ Н. О. Эмина. М. 1881.

3. Надпись рельефными буквами на двухъ камняхъ, на первомъ — 1 строка. Надъ надписью сохранилась нижняя часть крестнаго камня.

ԻՅՎԻՍ:ՈԶԳ
ՇՆՈՐԶԻԻՆԱՅԵՐՈՂՈՐՄՈ
ԱԲ-
4 ԻՌԵԹԱԳԻՆԱԲՈՅԸՈՈ
ԻՍՈՒԴԱՆԱՅԵՐԿԱՐ
ՈՒՅՔՐԻՍԵՆՆԱՅՔՍԵ
6 ԾԵԼՓՈՐՇԻՆԵՑԱՔԶ
ԲՐԶՆԵՐՍԻՅԻՇԱՅԿԱՄ
ԵԶԵԴԱՅԻՆԵՐՈՅ

Ի ԹՎԻՍ ՈԶԳ: ՇՆՈՐԶԻԻՆ ԱՅ ԵՒ ՈՂՈՐՄՈՒԹԵԱՄԲ ԹԱԳԱԼՈՂԻՆ ՄԵՐՈՑ ԸՌՈՒՍՈՒԴԱՆԱՅ ՄԵՔ ԿԱՐՈՒՑ ԲՐԻՍՏՈՆԱՅԻՍ ՄԵՔ ԵՒ ՓՈՒՐ ՇԻՆԵՑԱՔ ԶԲՐԶՆԵՐՍ Ի ՅԻՇԱՑԱԿ ՄԵԶ ԵՒ ՊԱՏՐՈՆԻՆ ՄԵՐՈՑ:

Въ лето 683 [1284]. Благодатью Бога и милостью царицы (букв.: царя) нашей Русуданы, мы христіане Карса, великіе и малые, построили сѣи башни въ память о насъ и о госпожѣ (букв.: патронъ) нашей.

Фот.: табл. I. Изд.: Саргисянъ, 104; Азизянъ, II, 85; Крпэ, 25.

У всѣхъ издателей дата опущена.

4. Надпись на 1 камнѣ врѣзанными буквами.

--ԻՅՎԻՍՈԶԳԻՆԱԳԱԼԻՈ
ԲՈՒԹԵԱԸՈՈՒՍՈՒԴԱՆԱ
3 ՅԱԹԱՊԱԿՈՒԹԵՆՆԻՒՆ
ԼԻՄԵՐԿԱՐՈՒՅՔՐԻՍԵՆՆԵ
ՔՍՇԻՆԵՑԱՔԶԲՐԶՆԵՐՍԻ
6 ՀԱՂԱԼԱՐԻԵԱՆՑՄԵՐՈՅ

ԻՍ ԹՎԻՍ ՈԶԳ Ի ԹԱԳԱԼՈՂՈՒԹԵԱՆ ԸՌՈՒՍՈՒԴԱՆԱ ՅԱԹԱՊԱԿՈՒԹԵԱՆԸ ԼԻՄԵՐԵՒ ՄԵՔ ԿԱՐՈՒՑ ԲՐԻՍՏՈՆԵՐՍ ՇԻՆԵՑԱՔ ԶԲՐԶՆԵՐՍ Ի ՀԱՂԱՂԱՐԻԵԱՆՑ ՄԵՐՈՑ:

Лѣта 683 [1284] въ царствованіе Русуданы, въ атабегство Иванъ, мы, христіане Карса, построили сѣи башни на наши собственные средства.

Фот.: табл. I. Изд.: Саргисянъ, 104; Азизянъ, II, 85; Крпэ, 26.

5. Надпись Проша о сооруженіи церкви въ Айри-ванкѣ.

Въ Айри-ванкѣ (Гегардѣ), въ церкви С (по описанію и плану Сысоева), на южной стѣнѣ надпись въ 8 строкъ, за которою непосредственно слѣдуетъ приписка грубо и неумѣло вырѣзанными буквами, занимающая половину строкъ 8 и 9. Въ стр. 8, въ концѣ, описка: **Բ** вм. **Թ**; въ стр. 9 буквы **Վ** **Ս** на снимкѣ видны неясно.

Текстъ установленъ по фотографіи.

- ԻՅԵՐՈՒԹԵՆԲԱԷՊԱՇՏԱԾՍԱԷՐԹԱԳԱԴԻՆՎԱՅ
ԱՍԳԻՆԵԴԱՆՆՈՂԻԵՐԴՈՆՈՐԱԶԱՔԱՐԱՐԱՆՈՒՄ
3 ՊՈՇՈՐԴԻՎԱՍԱԿԱՅԱԶԳԷՆԻԱՂԲԱԿԱԳԱՆՁԱԳԻ
ՆԱԸԻԻՅԵՐԱՆՑԱՇԻԱԶԻՍՄԵԾԱՀՈՁԱԿՆԱՅԻ
ԻՎԱՆՍԷՐԱՄԵԴԴԱՇՏԱԷԻՍՄԵՆՍՆԿԱԶՄՈՒ
6 ԹԲՐԿԱՅԻՍՄԱՓՐԵՅԻՎԻՄԷՏՈՒՆՆՅՅԻՇ
ԱՂԱԿԻՆՁԵՐԴԵԱՅԻՄՈՅԵԻՍՄՈՒՍԻՆԻՄՈՒՈ
ԻՅՂՈՒԽԱԹՈՒՆԻՆԻՄՄՈՒՔՆԶԱՄԷՆԵՎԻԿԻԿԷՆԻԳԷ
9 ՂԱԴԻՆՎԱՍ

Ի ՏԵՐՈՒԹԵԱՆ ԲԱՐԵՊԱՇՏ ԽՐԱՄԵՐ ԹԱԳԱԴԻՆ ԴԱՅ ԱԲԱԳԻՆ ԵՒ ՇԱՀՆՈՂԻ ԵՒ ՈՐԿՈՆՈՐԱ ԶԱՔԱՐԱՐԱՆ ԵՍ ՊՈՇՈՐԴԻՎԱՍԱԿԱ ՅԱԶԳԷՆ ԽԱՂԲԱԿԱ ԳԱՆՁԱԳԻՆ ԱՐԱՐԻ Ի ՏԵՐԱՆ ՆՇԽԱՀԻՍ ՄԵԾԱՀՈՁԱԿՆ ԱՅՐԻՎԱՆՍ ԼԵՐԱՄԵ ԵՒ ԳԱՇՏԱԷ ԵՒ ԱՄԵՆԱՅՆ ԿԱԶՄՈՒԹԵԱՄԵ ՈՐ ԿԱՅԻ Ի ՍՐԱ: ՓՈՐԵՅԻ Ի ՎԻՄԷ ՏՈՒՆ ԱՅ ՅԻՇԱՍԱԿ ԻՆՁ ԵՒ ՈՐԵԱՅ ՆՈՂՑ ԵՒ ԱՐՈՒՍԻՆ ԻՐՈՂ ԽՈՒԹՂՈՒ ԽԱԹՈՒՆԵՆ:

ԻՄ ՄՈՒԼՔՆ ԶԱՄԷՆ ՏՂԻՎ ԽՈՒՐՐ ԳԵՂԱՐԻՆ ԴԱՅՄ:

Во владычество благочестиваго, Боголюбиваго вѣнцезолагателя Грузин Асана и Шахншаха и сына его Захаріи, я Прошъ сынъ Васака, изъ рода Хаѣбака, купилъ отъ владѣтелей сей страны вѣлославный Айри-ванкѣ, съ горами и долами и со всѣмъ устроениемъ, которое въ немъ было. Выстъкъ я въ скаль домъ Божій въ память обо мнѣ и сыновѣхъ моихъ и женѣ моеи Хутлу-хатунъ.

Всѣ мои земельныя владѣнія я далъ въ вакфъ (обители) святаго Копъя.

Фот.: табл. II. Изд.: Шахатунянцъ, II, 285; Манкунц, 24; С. Мхитарянцъ, 38; Алишанъ, С., 341; Сысоевъ, 13.

Надпись относится ко второй четверти XIII в.; точная дата у Костанянца (1214 г.) произвольна. Отличіе въ почеркѣ приписки отмѣчено всѣми издателями; по этой причинѣ Мхитарянцъ ее опускаетъ. Отчетливо видное слово **ԹԱԳԱԴԻՆ** *вѣнцезолагателя* прочитано вѣрно только у перваго изда-

теля, Шаххатунянца; Манкуни — ԹԱԳԱՆՈՐԻՇ ցаря; Мхитарянецъ — ԹԱԳԱՆՈՐԱԶԻՇ цареродного, Алишанъ — ԹԱԳԱՆՈՐԵ... царя..., Сысоевъ — ԹԱԳԱՆՈՐԵ царя¹⁾.

6. Надпись Укана и Папкана о построении колокольни въ Ани.

При раскопкахъ церкви на мѣстѣ холма № 101 въ Ани, подъ западной стѣной церкви, найдены 5 кусковъ камня съ надписью въ 6 строкъ. По содержанію — недостаетъ камня слѣва, и въ каждой строкѣ приблизительно 19-ти буквъ; правый край камня отбитъ.

Текстъ установленъ по фотографіи. Изломы буквъ въ наборѣ не сохранены.

- ԲԻՄԱՏԻՆԵԻՊԱՊԲԱՆՎԱԽԱՆԻ --

ԻՆՇԻՆԵՑԱՔԶԱՆԱՍՏԱՆՈՐՆԱՍԻ --

3 ԲՈՑՓՈԽԱՐԷՆԶԱՆՈՐՑԻՆՍՊԱՍԱ --

ՍԻՆՈՐԱՆԻՆՍՊԱՑԱԳԵՆԶԲԱ, --

ՆԱԱՐԳԱԵԲԱԹԷ - ԻՍԱՐԳԱԲԱՐԲԱՆ -

6 ՍԵԶՈՐԲԱՆԻՍ ԵՊԱՊԲԱՆՍԵՆԳԱՊԻ -

ԴՇՈՐԶԻՆ ԱՅ ԵՍ ՈՒՐԱՆ ԲԱՐԻՄԱՏԻՆ ԵՊԱՊԲԱՆ ՎԱԽԱՆՑԻՆ ԵՊ ԶԱՐԱՆ ԻՄ ԳԱՊՏԱՑ ԽԱԹՈՐԵ ԵՐԵՑԱԲ ԶԱՆԿԱԿԱՍՏՈՐՆԱՍ ԵՊ ԻՏԿԱԲ ԵՊԵԲ Ի ԶԱՆԱՆ ԸՆԶԻՑ ՄԵՐՈՐՑ: ՓՈԽԱՐԵՆ ԶԱՍՈՐԻՆ ՍՊԱՍԱՆՈՐԲ ԵԿԵՂԵՑՈՅ - ԱՐ ԶԵՐԿՈՐԵ ԽՈՐԱՆԵՐ ՊՏԱՆԱԿԵՆ ԶԵՐԿՈՐՏՈՍ Ի ՏԱՐՈՐԵՆ. - ԱՐ ՄԵՐ ԶԱՐԵՐ ՍԱՐԳԱՆ ԵՊ ՍԹԷ ՍԱՐԳԱՆ ԱՐԲԱՆՈՐԵՆ ԵՊ ՄԵՐԶԷ ԵՊ - ԱՐ ՄԵԶ ՈՒՐԱՆՈՍ ԵՊ ՊԱՊԲԱՆՈՍ ԵՊ ԳԱՊՏԱՑ ԽԱԹՈՐԵՆ...

Милостью Бога, я, Уканъ Каримадинъ и Папканъ Вахрадинъ, и невестка моя Данта-хатунъ построили сѣю колокольню и дали дары изъ собственнаго нашего имущества. Взамыжъ опредѣлили служителю сей церкви совершать литургію Христу съ обоимъ придѣлахъ - дня съ году: - дня за нашего отца Саргиса и Сити и архауна Саргиса и Мерчи, и - дня за насъ, Укана и Папкана и Данта-хатуну.

Фот.: табл. II. Изд.: Марръ, XI Ан. камп., 36.

У Н. Я. Марра текстъ безъ возстановленій.

1) Манкуни, судя по подчеркиванію буквъ ԽԽԽ, сознавалъ, что онъ избѣняетъ чтеніе подлинника, а Мхитарянецъ и Алишанъ, очевидно, желали осмыслить фразу, въ виду негѣпости титулованія Авага, сына Ивана, «паремъ Грузіи». Алишанъ предположилъ, судя по его многоточію, лакуну. Только редакторы «Матеріаловъ по Археологіи Кавказа», издавшіе матеріалы В. М. Сысоева, не смущаясь этой негѣпостью, печатаютъ слово ԹԱԳԱՆՈՐԻՇ и даже переводятъ надпись — безъ всякихъ оговорокъ. Поминны въ этомъ, какъ и въ неправильныхъ чтеніяхъ, именно редакторы, располагавшіе фотографіями, но отнюдь не Сысоевъ, какъ извѣстно вовсе не знавшій языка надписей. Кстати, не лишне отмѣтить, что ԳԱՊՏԱՑ, т. е. وقف, не персидское слово, какъ то указываетъ редакція «Матеріаловъ»; отмѣчая ԳԱՊՏԱՑ, слѣдовало бы отмѣтить и другой арабскій терминъ въ припискѣ, ԺԽԼՐ — مذك.

7. Надпись Укана и Папкана въ Кармир-ванкѣ.

Въ Кармир-ванкѣ, близъ Ани, на правомъ берегу Ахуряна, на восточной стѣнѣ церкви надпись въ 16 строкъ.

Текстъ установленъ по фотографіи.

ԻՅ ՈՒԻՍ

21

- 3 ՇՆՈՐՀԻԻՆԱՅԵՍՈՒ ՔԱՆՔԱՐԻՄԱԳԻՆՍԵԷՂԲԱՅՐ
ԻՄՊ ԱՊՔԱՆ ՎԱԽՐԱԳԻՆՍՈՐԳԻՔՍԱՐԳՍԻԹ ՈՌՆՀՈԳ
ՈՅՆ ՀԱՐԱՆԻՄ ԳԱՊԱՐԱՅԻՍԹՈՒՆՍԳՆԵՑԱՔԶՎԱՆՔՍ
6 ԻՐԱՄԵՆԱՅՆՍԱՀԱՄԱՆԱՔՍՀՈՂՈՎԷԶՐՈՎԷՐՇԻՆԵՑ
ԱՔԻԿՈՐԳՈՅԵՎԱՐԳԱՐԵՑԱՔՍՊԱՍԻՔԷԳՐԵՆԱ
ԻՔԷԷԸՆԾԱՆԵՑԱՔԵԿԵՂԵՑՈՅՍԶ ՄԵՐ ԳԱՆԶԱԳԻՆ
9 ՀԱՅՐԵՆԻՔՆԶԻՍԱՆԱՊԻՆԴԱԿՆՈՐԲԶՍԻՐԵՆԷՐՇԱՀ
ԱՊԻՆԶՎԵՐԵԻՆԵՎԶԵՐՔԵԻՆԵՎ ՀԶՀԱՐՈՒԿՈՂՄԱՆՆ
ԿՈՒՂԱԿԱՆՈՎՆԵՐԱՅԳԻՄԻՐԱԳՐԱԶԱՅԵՀԱՐՆ
12 ԷՎԱՔԱՐԱՆԿԱՊԻՆԶԻՍԶԻՍՐՈՅ Գ ԴԱԿԵՆԷԶԶ
ԱՂԱՅՍՀԱՅՐԱՐԳԻՍԵՐԱՅԻՆԵՂԲԱՔՔՍՓՈԽԸՀԱՐՈՒՑ
ԻՆՅԱՆԱՅՆՇԱՐԱԹՆԵՐ: Գ: ԽՈՐԱՆՄԵՐ ՀԱՐՆԱՐԳՍԻՐ
15 ՍԻԹԷՐՄԵՐԶԵՊԱՐԱՐԵՆ: Է: Գ: ԱՐՍԱՐԳԻՍԱՐԱՌՆԻՆ
ՐՔՀԱԿԱՌԱԿԱՆԸՆԾԱՆԵՑԱՐԱՐԱՆԻՔԷ: ԱՇ: ՄԻԹԱՐԻԶԻԿԻԶ

Ի թուիս 21: Շնորհիւն Այ Ես Ուրբան Բարիմարիսն եւ Եղբայր Իմ Պապայն Վախրա-
գիսն Ուրբան Սարգսի Թոռն Հոգեցն լի, Հարսն Իմ Գաղսն Խաթունն Գրեցաւ ԶԱնքս
ԻՐ Արեւածն Սաչաւանքի Հոգով եւ Զրով եւ Շնեցաւ Ի Կորոնն եւ ԶԱրարեցաւ
Ողանիք եւ Գրեցաւ եւ Ընծանցաւ եկեղեցոս Զմեր ԳԱՆԶԱԳԻՆ ՀԱՅՐԵՆԻՔՆ
ՆԱՊԱՐԻՆ ԳԱՆԿՆ ՈՐ ՄԻԶԱՐԵՆ ԼՐ ՇԱՀԱՊԻՆ ԶՎԵՐԵՆ եւ ԶԵՐԵՐԵՆ եւ ԶՀԱՐԱՐ ԿՈՂ-
ՄԱՆՆ ԿՈՒՂԱԿԱՆՈՎՆ եւ ԱՅԳԻ ՄԻ Ի ԲԱՐՍԱՆ ԶԱՅԵՀԱՐՆ եւ ԶԱՐԱՅԵՆ ԿԱՊԵՆ
ԶԽԱԶԻՐՈՅ Գ ԳԱՆԻՆ եւ ԶԶԱՂԱՅՍ: ՀԱՅՐ ՍԱՐԳԻՍ եւ ԱՅԻ ԵՂԲԱՐՔՍ ՓՈԽԱՐԵՆ ՀԱՏՈՒ-
ՑԻՆ ՅԱՄԵՆԱՅՆ ՇԱՐԱԹՆԱՐ Գ ԽՈՐԱՆ ՄԵՐ ՀԱՐՆ ՍԱՐԳՍԻ եւ ՍԻԹԷ եւ ՄԷՐԶԵ ՊԱՏԱ-
ՐԱԳԵՆ եւ Գ ԱՐ ՍԱՐԳԻՍ ԱՐԱՌՆԻՆ: ՈՐԷ ՀԱԿԱՌԱԿ ԿԱՆ ԸՆԾԱՆԵՑԱՐԱՐԱՆ ԵՔԻ-
ԱՏՈՒՆ ԱՐԵՆ:

ՄԻԹԱՐԻԶ ԳՐԻԶ:

Въ лѣто 720 [1271]. Милостью Бога, я Уканъ Каримадинъ и братья
мой Папканъ Вахрадинъ, сыновья Саргиса, внука (sic) ѿмъ, невестка
моя Данта-хатуна купили сѣю вспахъ ея границахъ, съ землею

и водою, и изъ запустѣнія привеи въ устройство и украсили утварью и книгами. Подарили мы сей церкви нашу купленную вотчину, тотъ дангъ ханапара, что находился на югъ отъ Шапана, верхъ и низъ и южный (дангъ) съ лавками и одинъ виноградникъ въ Багаранъ, Айгеһаръ и Акстин-капъ, и четыре данга въ Хачихуръ, и мельницы. Отецъ Саргисъ и другіе братья взаимно опредѣлили каждую субботу служить литургію въ 3 придѣлахъ за отца нашего Саргиса и Сити и Мерчи и 3 дня (въ годъ) за аркауна Саргиса. Кто воспротивится симъ дарамъ, будетъ осужденъ Христомъ. Аминь.

Иисусъ Магитаричъ.

Изд.: Алишанъ, 2., 170.

Начало строки 15 у Алишана невѣрно: Н. Я. Марромъ сначала прочитано ошибочно¹⁾, затѣмъ, въ связи съ печатаемой ниже надписью 7, — правильно²⁾; установленное Н. Я. Марромъ чтеніе имени Мерчи, подтверждается теперь надписью 8.

8. Надгробная надпись католикоса Петра въ Варагъ.

Въ Варагъ, близъ Вана, въ сѣверовосточномъ углу притвора главного храма, на большой надгробной плитѣ, по обѣ стороны рельефнаго изображенія посоха, надписи въ 5 строкъ грубо вырѣзанными буквами (особенно 2). Верхняя часть буквъ обращена къ западу (ср. надпись 10).

ՅԷԼԳՃԱՍ:	ԱՅՍԷԼԱՆԳԻ
ՍԲԵՆԴԵՐՈՍԻ	ԿՅԴԻԿԱՍԻՆ
3 ՈՐԵՐԴԱԳԻՉՈՆ	ԶԳԵՆՃԻՐՈՆ
ԱԳԵԼԱՅԱՍ	ԱՅԻԼԱՍԻԱԴԻ
ԱՅԻՆ:	

ՅԷԼԳԵ ԳՃԱՍ: ԱՅՍ Ի ԼՈՆԳԻՍՏ ՏԵՆԻՆ ԿԵՏՈՍ ԿԵՐՈՂԻԿԱՍԻՆ ՈՐ Ի ՏՐԴԱԳԻՉՈՆ ԶԳԵՆՃԻՐՈՆ ԱՐԵԼԱՅԱՍ ԱՆԱՉԻ ՎԱՍՄ ԱՐԴԱՅԻՆ:

Лето 471 [1022]. Это покой католикоса владыки Петра, который въ Трапизонъ остановилъ рѣку Чорохъ въ присутствіи царя (arqay) Василія.

Изд.: Саргисянъ, 256; Лалаянцъ, 1., 46 (т. 4, XXI, 62).

У Саргисяна точно, у Лалаянца отступленія.

1) Аркаунъ, монгольское названіе христіанъ (ВВ. XII), 64—65.

2) Վ. Բրեյли-Կոնստանդուպոլսի. Предисловіе. XIII—XIV. Предложенное тутъ исправленіе даты неосновательно.

9. Надпись Уканъ и Папканъ въ Мецараницъ-ванкѣ.

Въ монастырѣ св. Іакова, Мецараницъ-ванкѣ, въ Хаченѣ, въ сѣверной стѣнѣ южнаго притвора, въ глубинѣ ниши встроены камень съ надписью въ 10 строкъ.

Текстъ списанъ мною въ 1909 г. —

- ԿԱՄԱՆԱՅԵՍՈՒԲՈՒ
 ՈՂԱԳՔՈՒԴԻՍԱԳՍԻ
 3 ՀՈԳՈԴԴՈՅՆԺԱՅՈՒ
 ԵՅԵՄԵՆՆԵՍՈՐՆԺԱՅԻ
 ԻՇԽԱՆԱԲՍՁԱԼԱԼԱԿԱԼԵ
 6 ԴԲՎԴԵՐՔԱՅԻՅԻՅԱ
 ԴՎԻՆԵԲԵԴԱԲԱՆԵ
 ԲԶՈՅԵԾԻԵՇԵԱԹ
 9 ԻՈՎԻՍՓԱՆԵԴԱՅ
 ԻՅՅԻՅՎՆԱ

ԿԱՄԱՆԱՅԵՍ ԵՍ ՈՒՔԱՆ ՈՐԴՈՂԱԳՔԱՆ ՈՐԴՈՂՔ՝ ՍԱԳՍԻ ՀՈԳՈ ՈՐԴՈՅՆ ՄԻԱԲԱՆԵՑԱԿ ՍՈՒՐԲ ՆՇԱՆԻՍ ԸՆԺԱԿԻՔ ԻՇԽԱՆՈՒԹԵԱՄԲՍ ՁԱԼԱԼԱ ԴԱԼԼԻՆ: ՏԵՐ ՎԱՐԴԱՆ ԵՒ ՄԻԱԲԱՆԱՔՈՒ Ժ ԺԱՄ ՏՎԻՆ ՄԵՐ ԵՂԱԲԱՆՆԵՐ ՄԵՐԶՈ ՄԵԾԻ ԵՇԱԲԱԹԻ: ՈՎ ԽՍՓԱՆԵ ԴԱՏԻ ՍԵ: ԹՎԻՆ, ՁԱ:

Волею Бога я Уканъ и Папканъ, сыновья Саргиса, сына hOui, сопричислились къ сей (церкви) святаго Знаменія, принеся дары, въ княженіе Джалала Давлы. Владыка Варданъ и братія дали 10 службъ за брата нашего Мерчі въ великій четвертъ. Кто нарушитъ, будетъ осужденъ Богомъ. Лѣта 701 [1252].

Изд.: Джалалянцъ, I, 194.

У Джалалянца строки 7—8, съ упоминаніемъ о Мерчі, пропущены.

І. Орбели.





Надпись 1. Карет.



Надпись 2. Карет.



Надпись 4. Карет.



Надпись 3. Карет.

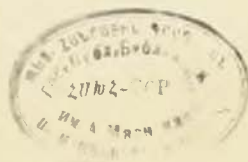




Надпись 5. Айри-ванкї.



Надпись 6. Ани.





0015240

3488-2000

ՀՀ Ազգային գրադարան



NL0015240

Работы того же автора по армянской эпиграфикѣ.

1. Нефритовая княжачья рукоять съ армянской надписью. (Изв. Ак. Наукъ, 1909).
2. Багаванская надпись 639 г. и др. арм. ктиторскія надписи VII в. (Христ. Вост., II, 1).
3. Шесть армянскихъ надписей VII—X вв. (Христ. Вост., III, 1).
4. Указатель словъ и именъ къ 13 армянскимъ надписямъ VII-го вѣка. (Христ. Вост., III, 1).
5. Надписи Мармашена. (Пам. арм. эпигр., I).
6. Двѣ строительскія надписи князей Камсаракановъ. (Христ. Вост., III, 3).
7. Надпись Санаинскаго моста. (Христ. Вост., IV, 2).
8. Бытовые рельефы на Хаченскихъ крестныхъ камняхъ XII и XIII вв. (Зап. Вост. Отд., XXII).
9. Два серебряныхъ ковша XVI в. съ арм. и греческой надписями. (Христ. Вост., V, 1).
10. Багаванскій храмъ и его надписи. (Христ. Вост., V, 2).
11. Армянскія надписи на камнѣ. 1—9. (Христ. Вост., V, 2).
Надписи Гандзасара и Авоцптука. (Bibl. Arm.-Georg., VI). *Печатается.*
Надписи Мрена. (Пам. арм. эпигр., II). *Печатается.*
Надписи Ани. (Пам. арм. эпигр., III). *Печатается.*

